



CLASSIQUES
GARNIER

MAHOT BOUDIAS (Florian), « Avertissement », *Poésies insupportables. Politiques de la littérature dans l'entre-deux-guerres (Aragon, Auden, Brecht)*, p. 9-9

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-05689-8.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-05689-8.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

L'orthographe d'époque a été respectée (en particulier pour l'allemand et en ce qui concerne l'usage du « ß »), ainsi que les usages typographiques de la ponctuation dans chaque langue. Toute traduction publiée, même si elle ne respecte pas un parti pris de littéralité, a été préférée. Sauf mention contraire sont utilisées pour les titres et les textes des poèmes de Brecht les traductions publiées aux éditions de L'Arche. Il arrive que certaines traductions soient modifiées pour clarifier l'usage d'un mot.

Lorsqu'il s'agit de traductions inédites, la décision principale a été de chercher la littéralité : le fait de garder la structure de la phrase d'origine a souvent été préféré à la recherche d'un équivalent français dans le rythme, la rime ou la figure. Ainsi, la traduction est surtout conçue comme une aide à la lecture du texte original. Souvent, certains mots ont été gardés comme tels quels et explicités lorsqu'ils n'ont pas d'exact équivalent en français ou qu'ils réfèrent à un contexte historique précis (« *völkig* », « *Gebrauchslyrik* », etc.).

Tous les textes sans mention de traduction ont été traduits par les soins de l'auteur.